



PAVEL NIKONORKIN

English → Russian (Native)

“Clinically accurate medical translations”

- *Solid linguistic and medical background: in-depth knowledge of the subject*
- *Medical translations specialization: extensive experience in medical translations (600K+ words per year)*
- *Verified positive recommendations from leading European and USA companies (proz.com/feedback-card/607070)*
- *Up to date professional software: ability to work with all essential file formats*

@ pavel@nikonorkin.com

+79204000239 (WhatsApp)

nikonorkin.com

Voronezh, Russia

Sample translations and detailed project list are provided upon request

| | | |
|--------------------------------|--|---|
| SERVICES | Translation/Editing Software and web-site localization | |
| CREDENTIALS | Healthcare (Voronezh State Medical Academy) 09/2005 – 12/2005 Master’s degree in Medical Genetics 09/2004 – 07/2005 Master’s degree in Neurology 09/1998 – 06/2004 Diploma in General Internal Medicine Linguistics (Voronezh State Medical Academy) 09/1999 – 06/2003 Translation in professional communication (medicine), English <> Russian | |
| PROFESSIONAL EXPERIENCE | Medical translation experience (since 2003) 06/2013 – ... <i>Full-time</i> medical translator (90+ agencies and direct clients) 09/2003 – 05/2013 Part-time medical translator Healthcare experience 10/2007 – 05/2013 Investigator (New England Research Institute) 09/2005 – 05/2013 Medical geneticist (Regional Medical Genetic Center, Voronezh) | |
| SOFTWARE | Trados Studio 2021, MemoQ 9.5, Déjà Vu X3, MS Office 365, Acrobat Pro DC (15.0), FineReader 15 | |
| PERFORMANCE | Translation = 2000–3000 words/day; Editing = 8000–10000 words/day | |
| AREAS OF EXPERTISE | Clinical study documentation | Protocols, investigator brochures, case report forms, informed consent forms, clinical research reports, periodic safety update reports, quality of life questionnaires, etc. |
| | Pharmaceuticals | Package inserts and labels, leaflets, patient information, drug registration documentation, medical marketing brochures, pharmacotoxicological documentation, technical documentation, tests and methods, pharmacopoeia monographs, manufacturing process description, drug information, etc. |
| | Medical equipment | Manuals, specifications, technical characteristics for medical and surgical devices and equipment |
| | Medical software | Manuals, user interface, marketing materials, soft strings |
| | Human medicine | Cardiology, endoscopy, endocrinology, surgery, orthopedics, prosthetics, psychiatry, obstetrics, gynecology, dermatology, emergency medicine, internal medicine, anesthesia, toxicology, microbiology. |
| | IVRS and IWRS | Voice prompts, guides, worksheets |